

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 1 to the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:

concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: MUDr. Jiří Hostýnkem, prokurista, proxy

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Nemocnice Karviná - Ráj, p.o.

IČ/ ID No: 00844853, DIČ/ VAT No: CZ00844853

se sídlem / registered seat at: Vydmucho 399/5, Ráj, 734 01 Karviná

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. Pr/880 /

registered in the companies' registry at the Regional Court in Ostrava, file no. Pr/880

zastoupená/ represented by: Ing. Ivo Žolnerčíkem, ředitelem / director

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“ / hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“ / hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 21.7.2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování slev a bonusů (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 . /
On 21.7.2021 the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is to grant the Buyer a volume bonus for purchase of medicinal products stated in Annex 1.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

/Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku./

/The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be effective on the date of signing by the last Party.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednají či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./
The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („Zákon o registru“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku a rovněž Smlouvy, před jejich zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V tomto Dodatku: Čl. I., v příloze Dodatku: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny, slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy. Ve Smlouvě: Čl. II. odst. 2 písm. (A) a (B), čl. III. odst. 1 a odst. 3 až 5, čl. VII., čl. VIII. odst. 2, 3 a 6, v příloze Dohody: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny,

slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy.

- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku a případně též Smlouvy do registru provede: Druhá smluvní strana. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je jiná Smluvní strana než Bayer oprávněna zaslat tento Dodatek a Smlouvu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jejich konečné podoby ze strany Bayer; v opačném případě je taková Smluvní strana povinna uhradit společnosti Bayer smluvní pokutu 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Bayer na náhradu škody. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment and of the Contract before sending them to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- In order to protect the Bayer trade secret: In this Amendment: Art. I., in Annex to the Amendment: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates. In the Contract: Art. II. sec. 2 letter (A) and (B), Art. III. sec. 1 and sec. 3 through 5, Art. VII., Art. VIII. sec. 2, 3 and 6, in Annex to the Agreement: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates.
- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by: the Second contracting party. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment and the Contract to the registry only after the previous written approval of their final version by Bayer; otherwise such other Party shall pay Bayer a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Bayer right to compensation of damages. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

MUDr. Jiří Hostýnek
Digitally signed by
MUDr. Jiří Hostýnek
Date: 2023.01.03
12:15:34 +01'00'

BAYER s.r.o.
MUDr. Jiří Hostýnek
prokurista, proxy

V Karviné dne Datum/Date
In Karviná on

Ing. Ivo Žolnerčík
Digitálně podepsal
Ing. Ivo Žolnerčík
Datum: 2023.01.16
14:35:04 +01'00'

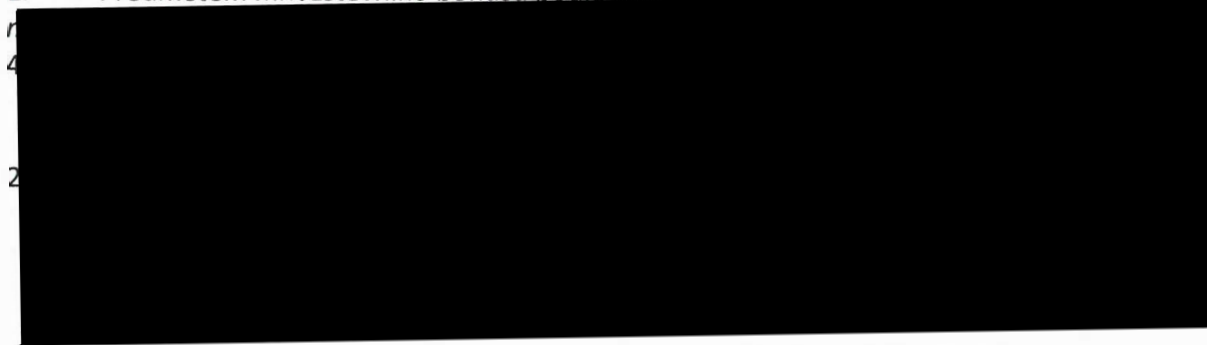
Nemocnice Karviná - Ráj, p.o.
Ing. Ivo Žolnerčík
ředitel/director

Příloha č. 1/ Annex No. 1

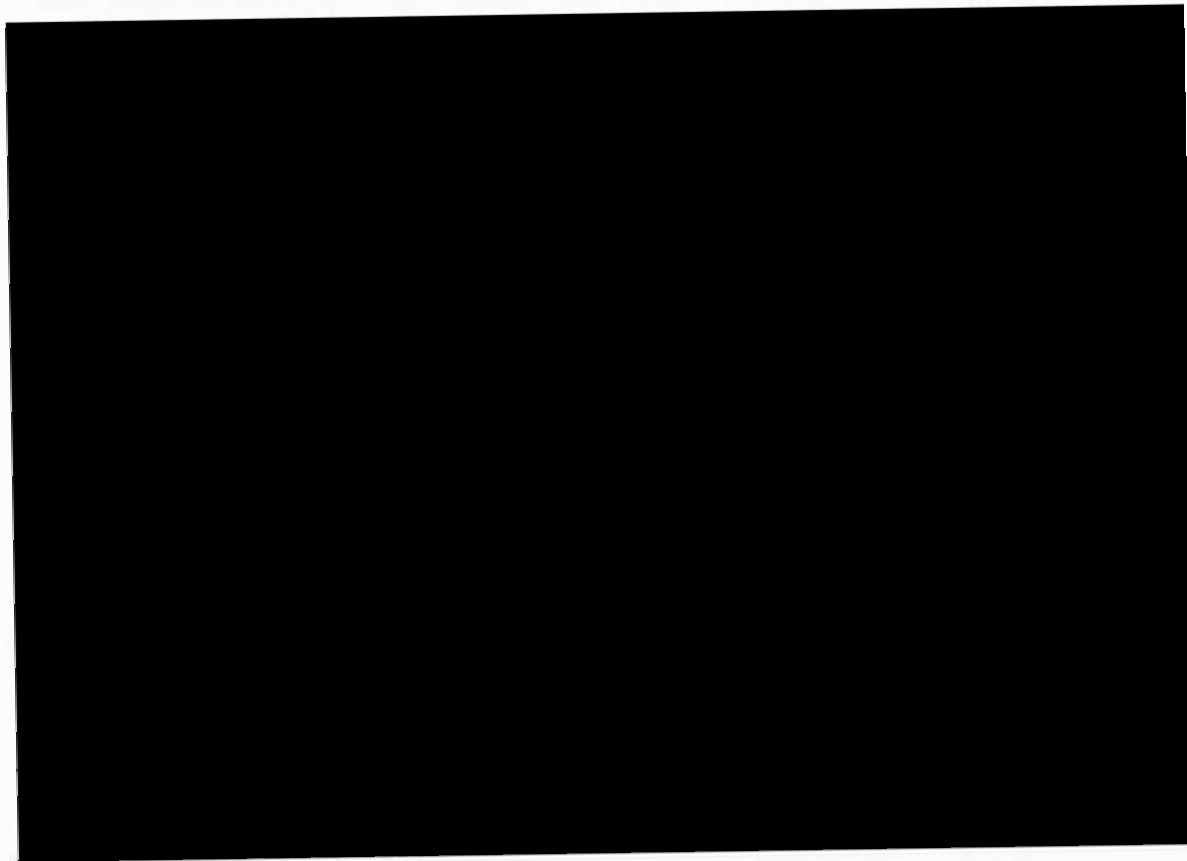
Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and Discount and/or Respective Bonus Calculation Method

A. MNOŽSTEVNÍ BONUS

1. Předmětem množstevního bonusu podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject*



3. Množstevní bonus podle Dohody bude určen takto / *The volume bonus under the Agreement shall be determined as follows:*



4.

Ostatní ujednání: Smluvní strany se dohodly, že v případě Výrobků specifikovaných v bodě 1 výše je Prodávající oprávněn jednostranným písemným sdělením zaslaným Kupujícímu s okamžitou účinností snížit výši množstevního bonusu sjednaného v bodě 3 výše v případě, že ohledně těchto Výrobků nebo jen některého z nich dojde ke snížení jejich/jeho maximální úhrady ze zdravotního pojištění a/nebo maximální ceny výrobce, resp. Původce, anebo v případě uzavření cenového ujednání mezi Prodávajícím a plátcem, kterým by došlo k limitaci prodejní ceny Prodávajícího u těchto Výrobků nebo některého z nich.

/ Miscellaneous: The Contractual Parties have agreed that for the Products specified in section 1 above, the Seller is entitled to decrease the amount of the volume bonus agreed in section 3 above with immediate effect by means of an unilateral written notice sent to the Buyer in the event of a reduction of the maximum reimbursement of Products or even only some of them from public health insurance and/or reduction of the maximum producer's or originator's Product price, or in the event of concluding a price agreement between the Seller and the payer, which would limit the selling price of the Seller at these Products or any of them.